

# ZOCUECA: UN TOPÓNIMO PARA UNA REINA (NUEVAS APORTACIONES AL ESTUDIO DEL ORIGEN DE NUESTRA SEÑORA DE ZOCUECA Y DE SU TOPÓNIMO)

*Francisco A. Linares Lucena*

RESUMEN: Estudio filológico sobre el topónimo Zocueca, que da nombre a la advocación mariana de la ciudad de Bailén, de la que es Patrona y Alcaldesa Honoraria y Perpetua la Virgen de Zocueca.

Con base en el nuevo planteamiento lingüístico, se realiza una profunda revisión histórica de la tradicional hipótesis de la supuesta procedencia oretana de la imagen, que parte de los falsos cronicones del siglo XVII, y se presenta, por el contrario, una nueva propuesta de índole caminera o «arzonera», más próxima a la veracidad de los hechos, analizando los datos, el topónimo, la contextualización histórico-geográfica, la Reconquista, la escultura gótica, el surgimiento y desarrollo de la imaginería mariana europea que, nacida en Francia en los siglos X y XI, emanada del gótico, se expandió por el Viejo Continente. El origen de la imagen de la Virgen de Zocueca, de su devoción y Santuario medieval, incluso lejos aún de su final esclarecimiento, puede con esta necesaria revisión local alentar a otros investigadores marianos a profundizar con rigor en el estudio de otras advocaciones provinciales, donde prevalece más lo legendario que lo histórico y más lo tradicional que lo cierto.

ABSTRACT: Philological study about Zocueca place name, which gives name to the Marian invocation of Bailén city whose Patron Saint and Life, Honorary Mayoress is the Virgin of Zocueca.

A new linguistic proposal based in a deep historical revision about the traditional theory of the supposed Oretana origin of this image, an origin which leaves from the false documents from the XVII century, is carried out. In this new approach, we propose, on the contrary, a new suggestion that is closer to the accuracy of the facts set out by means of the analysis of the data, the place name, the historical and geographical contextualization, the Reconquest, the gothic sculpture, the emergence and development of the European Marian imagery which was born in France in the X and XI centuries from the Gothic and which spread throughout all the old Continent.

The origin of the Virgin of Zocueca, its devotion and medieval Sanctuary is far from being resolved but this necessary local revision may encourage other Marian investigators to go into accurate detail about other provincial invocations where the legendary and traditional aspects are more prevalent than the historical and certain ones.

## 1. INTRODUCCIÓN

Mientras aportaba información y daba forma a mi libro *Un viaje cartográfico y documental al Bailén antiguo* (2014), dos topónimos me daban serios quebraderos de cabeza: **Bailén**, cuyo origen toponímico, significado y lengua de procedencia se nos muestran aún escurridizos, y el topónimo **Zocueca**, del que al ir a beber de las fuentes filológicas primarias, dime cuenta de que no era ni por asomo cierto cuanto por real se había escrito, que mucho era, pero nada nuevo, en lo que respecta a dicho nombre árabe, topónimo de un paraje, de una aldea guarromanense –antes andujareña–, de un santuario mariano y advocación de la Patrona de Bailén, provincia de Jaén. En mi presente trabajo he tratado de sumergirme en los veneros de los que nació todo cuando hasta hoy dábamos por cierto, pero la tradición, la historia, los documentos, la toponimia... me han aportado conclusiones sorprendentes e inéditas.

Ya en 1796, Antonio Soriano Pastor y veintitrés cofrades (MARÍN ACUÑA, 1923, pág. 36) recogían la antigüedad y el desconocido origen de la imagen y su devoción:

*«La referida Sagrada Imagen, Santuario y Cofradía de Ntra. Sra. de Zocueca se han mirado siempre como uno de los monumentos de religión y **antigüedad** más respetables, útiles y honoríficos, no sólo para esta Villa de Bailén, sino para el Reino y Obispado de Jaén por todas sus circunstancias. Su **origen**, y **principio** y **establecimiento** es tan **INVETERADO** que **no hay memoria, documento ni escrito alguno que dé razón de ello**».*

Remontándonos al origen de la imagen de Nuestra Señora de Zocueca, ineludible para conocer la antigüedad del entorno monumental y humano, era creencia muy generalizada y aceptada que la talla, «bizantina» (¿?), era del siglo VIII (CAVALLÉ COBO, 1995, pág. 12, y MARÍN ACUÑA, 1923; o VII). Hay quien la data en el siglo XII, arte gótico. Dos son las hipótesis que presento en mi presente trabajo: la Primera –la de Rus de la Puerta (siglo XVII)– y la segunda –la revisión toponímica (siglo XXI)–.

## 2. HIPÓTESIS ORETANA DEL TRASLADO MOZÁRABE. RUS DE LA PUERTA, SIGLO XVII.

De *Rus de la Puerta*, prior de La Encarnación, en 1634 (escrito en 1632), parte la primera y única *teoría oretana de la talla o versión legendaria del traslado mozárabe*, hasta el momento, hipótesis que argüía que la imagen fue traída por los mozárabes al ser destruida en el siglo VIII la ciudad de Oreto por las huestes mahometanas (ciudad hoy famosa por

sus ruinas de aquella antigua urbe que fue co-capital de la región prerromana de la Oretania). Según este planteamiento, la imagen fue trasladada (a 80 kms en línea recta, distancia que hay entre ambos santuarios marianos) casi a la par de ser tallada, pues pertenece, según los seguidores de esta hipótesis, al arte «bizantino» (?), siglo VIII ([POCO PROBABLE, como veremos] no olvidemos que esta antiquísima y milenaria imagen fue destruida en 1936 –pasto de las llamas y ascuas para un ignominioso arroz–, siendo las actuales tallas, copias de la primitiva). No obstante, él mismo reconoce que:

«de su origen **no se tiene noticia** en esta tierra, que es señal de su mucha antigüedad», «de tiempo de romanos, y godos», «y **si a caso** se trasladó a este sitio del que tuvo la ciudad de Oreto, es su antigüedad de antes de los tiempos del Emperador Constantino [siglo IV, POCO PROBABLE]». (RUS DE LA PUERTA, 1634).

Según Rus, a Oreto le cambiaron el nombre los árabes por el de «Açucueca» (topónimo e hipótesis sin documentar), después Zucueca (topónimo documentado).

«Deste templo **tengo para mí**, que se traxo y trasladó (por algún accidente que se ignora) al sitio que oy tiene en este Obispado (junto del río Herrumblar) la Santísima Imagen de nuestra Señora que llaman de Zocueca. Assegura mi **conjetura**, el **nombre**, y la **antigüedad** desta santa Imagen: porque el llamarle de Zocueca, **parece no puede ser otra la ocasión**, sino aver estado en aquella ciudad de Zocueca, y averse traído della al sitio que oy tiene (...)

Y assí **es fuerça decir** que se traxo de otra parte. (...) Esta mi **sospecha** y **conjetura** se funda en la tradición que ay en esta tierra y comarcas de Bailén. Tiene por tradición assentada, que la Hermita y casa de nuestra Señora de Zocueca es mucho más antigua que la de nuestra Señora de la Cabeça. Y supuesto que la santa Imagen de nuestra Señora de la Cabeça fue hallada el año de 1227, (...) si la Hermita de nuestra Señora de Zocueca es mucho más antigua, no siendo de tiempo de Romanos, ni Godos, porque el edificio lo manifiesta: **forçosamente** ha de ser de tiempo de Mozárabes». (R. DE LA PUERTA, 1634).

Por tanto, todo parte de una «conjetura», «sospecha» o «indicio», en sus propias palabras, sin aporte documental alguno.

Ximena Jurado, clérigo villanovero, retoma todos estos planteamientos veinte años después, en 1654 (escrito en 1652):

«Por aquel tiempo [siglo VIII, POCO PROBABLE] **se cree**, que los Christianos de la Ciudad de Oreto, que aora llamamos Zocueca, (...) trasladaron

della al sitio donde oy se venera **desde tiempo inmemorial** una imagen muy devota de Nuestra Señora, que llaman de Zocueca». (XIMENA JURADO, 1654).

Ya en 1923, *Marín Acuña* (*Nuestra Señora de Zocueca*), párroco de El Rumbiar y natural de Bailén, inspirándose en un sacerdote manchego (Hervás), recupera este supuesto origen oretano-granatuleño de la «*Virgen Santísima de las Ruinas*», motivo por el que la antigua Virgen de Oreto y Zuqueca fue trasladada y convertida con el tiempo en la de Zocueca, significando «lugar de ruinas\*» (descartado, véase más adelante). El propio don José María Marín reconoce que «*es punto por dilucidar*» (MARÍN ACUÑA, 1923).

Más recientemente, *Juan Soriano Izquierdo*, en 1996, acoge todos estos postulados que venimos viendo:

*Alicia Canto y de Gregorio* deduce de toda su copiosa documentación medieval y publicaciones al respecto que la imagen de la Virgen debió de trasladarse de Oreto a Bailén después de 1218, siendo también, ella, de esta opinión de la traslación. *Caso de sincretismo*: Propone un posible precedente pagano de ambas imágenes, la diosa *Proserpina*, como origen común a ambos lados de la Oretania. Ya M. Corchado Soriano («Estudio sobre vías romanas entre el Tajo y el Guadalquivir». AEA. Madrid. 1969) mencionó la existencia de un templo romano (¿en Oreto?) que, según él, estaría dedicado a la diosa *Proserpina*, aunque no hizo constar fuente o motivo para ello.

*Proserpina*, para ser liberada, tuvo que comer 6 semillas de *granada* (símbolo de fidelidad en el matrimonio). Hubo templo de *Proserpina* en Oreto<sup>1</sup>, pero no hay constancia de ello en Bailén.

En resumidas cuentas, y grosso modo, para esta primera hipótesis, la Imagen procede de la de *Zuqueca* (RUS DE LA PUERTA, 1634), fue traída por los *mozárabes* en el siglo VIII (RUS DE LA PUERTA, 1634), la inscripción *NOIRNTOIATI* significa «*Nunca os abandonaré*» (MARÍN ACUÑA, 1923; aunque ya en 1846 fue «traducida» por un orientalista como «*Yo no os abandonaré*», como posteriormente veremos), *Zocueca* significa «*lugar de ruinas*» (HERVÁS Y BUENDÍA, 1899, y MARÍN ACUÑA, 1923), en la sandalia de la Virgen reza *NOIRNTONIATI* (MARÍN ACUÑA, 1923) y el templo fue construido en 1150 (SORIANO IZQUIERDO, 1996).

---

<sup>1</sup> Anónimo (2004): «Documentos para el archivo Granátula de Calatrava». *Programa de Festejos de Granátula*, 2004.

Pero todo el presupuesto temático anterior requería una revisión de conjunto, revisión, en forma de hipótesis, que es la que a continuación presento y que fue publicada, muy resumida y abreviada, por la Real Archicofradía en 2013, en el *Programa de la Romería de Zocueca* de ese año.

### 3. PRECURSORES QUE SOLICITARON UNA NECESARIA REVISIÓN HISTÓRICA DE LA HIPÓTESIS ORETANA. 1919-2012.

Una nueva y necesaria revisión ya había sido solicitada en 1919 por *Alfredo Cazabán Laguna*<sup>2</sup> [Úbeda, 1870 - Jaén, 1931]. Interesantísimas son, en este sentido revisionista con los estudios previos, sus palabras:

«No faltaron cronistas, que recogiendo el eco de la voz tradicional, lo conservaron en libros que, poniendo a distribución su buen deseo y su religiosidad ferviente, **discurrieron muchas veces por los campos de la imaginación**. Si a estos autores (tan **influidos por los falsos cronicones**) se les lee con precaución críticas, no se necesita mucho esfuerzo para separar lo que a la tradición es esencial, de lo que por ellos es **añadido, supuesto y compuesto**. Entre varones tan doctos, tan piadosos y a la vez tan **dados a apoderarse de las falsificaciones** del Padre Román de la Higuera, se halla el Maestro Francisco de Rus Puerta, natural de Baeza y prior de la Villa de Bailén [...]. Nos dejó, impresos unos, e inéditos otros, libros en los que, aparte de aquello que **de los falsos cronicones tomó**, hay muchas y muy ricas noticias de la Diócesis. En su *Historia Eclesiástica* [...] –1634–, trae interesantes datos de la Virgen de Zocueca, que vamos a reproducir y glosar, clasificando lo que Rus Puerta recoge y lo que **deduce de sus conjeturas**, y con sus aportaciones eruditas, equivocadas pero ofrecidas con la mejor intención [...]. Rus Puerta establece la **hipótesis** de que la imagen **debió ser trasladada a Herrumblar**, conservando el nombre de origen; traslación hecho tal vez por los muzárabes y anterior a la reconquista del Reino de Jaén».

–En 1954 haría lo propio el que fuera párroco de Granátula, *Antonio Soriano* (obra citada en Bibliografía), quien escribió un artículo («La Virgen de Zocueca», *Programa de Fiestas de Bailén*, 1954) a solicitud de los 40 bailenenses que visitaron Granátula el 30/5/1954:

«En tiempo de los godos (...) se creó el Obispado de Oreto». Tuvo catedral y en ella estaba la Virgen de Zuqueca. «Después de la derrota de los moros en las Navas de Tolosa [1212], los pocos moradores que quedaron en la destruida Oreto quedaron en pacífica posesión de sus ruinas y **la imagen de la Virgen, oculta por esos cristianos la volvieron a su antigua morada**;

---

<sup>2</sup> CAZABÁN LAGUNA, A. (1919): «La Virgen de Zocueca». Revista *Don Lope de Sosa*, nº 83, noviembre de 1919, pp. 331-336.

a aquel lugar de históricos y venerados recuerdos». «Zuqueca quedó bajo el señorío de la Orden de Calatrava y su Maestre Gonzalo Núñez de Guzmán fundó el año 1357 el **Priorato de Santa María de Zuqueca** para dar mayor realce a la Imagen que por un poder sobrehumano había sobrevivido a tanta desolación y ruina». «La posición de la Santa Imagen de Zocueca de Bailén es de pie con el Niño Jesús en el brazo derecho y el rostro más bien redondo; en cambio la Imagen de **Zuqueca** de Granátula, está sentada en silla de tablas y de tosca construcción, tiene pegado a su mano una manzana».

A continuación, tras estas evidentes diferencias artísticas, Pablo Morillas presentó unas notas al margen en las que habla de «controversia».

–El primer bailenense que mostró sus dudas con la hipótesis tradicional, aun siguiendo sus principales postulados, fue, en 1985, el cronista de Bailén *Mattias de Haro Comino*<sup>3</sup>, que relató el viaje anterior (por error pone 1961) e indicó que existieron «**grandes discrepancias**» y hubo muchas «**interrogantes abiertas**» con el párroco de esta ciudad manchega. Y añadió: «Interrogante que se queda abierta preguntándonos de nuevo de dónde pudo venir la Virgen, Nuestra Patrona».

–En 1995 y 1996, sería V.M.G. quien desde Granátula mostrara su opinión contraria al traslado «bailenense» (por ser únicamente en Bailén donde nació y se asentó dicha hipótesis).

–El profesor Miguel Ruiz Calvente, en 2002<sup>4</sup>, señalaba que «el culto y veneración por la Virgen de Zocueca, Patrona de la ciudad de Bailén, como otras advocaciones marianas de la provincia de Jaén, **se ha pretendido remontar sin base documental precisa a la alta Edad Media**».

–Donoso García, en 2010, como posteriormente comprobaremos.

–Miguel Ángel Alonso Roa, en 2012<sup>5</sup>: «Son historiadores eclesiásticos como el maestro Rus de la Puerta, el Padre Vilchez o Ximena Jurado los que remontan en sus escritos el origen de nuestra imagen de la Virgen a épocas romanas o visigodas, **aunque la realidad puede ser otra muy distinta [...]**».

–En la web de Nuestra Sra. de Linares (Córdoba) se hace alusión a la característica común de dos imágenes antiquísimas como son la cordobesa y la de Bailén, «de la que se **ignora su procedencia y el origen de su**

<sup>3</sup> DE HARO COMINO, M. (1958): *Bailén, su historia y sus cosas*. 1985, pág. 203.

<sup>4</sup> RUIZ CALVENTE, M. (2003): «La arquitectura del Santuario giennense de la Virgen de Zocueca (siglos XVII-XVIII)». *Las advocaciones marianas de Gloria*. Actas del I Congreso Nacional. Tomo II. Córdoba 2002. Publicado en 2003.

<sup>5</sup> ALONSO ROA, M.Á. (2012): «Noirntoiaí». *Programa de la Romería de Zocueca* de 2012. pp. 32-34.

*nombre*, y que, como la de Linares, tiene al Niño en su brazo derecho<sup>6</sup>», no haciendo mención alguna a su «¿posible?» origen oretano y a su «improbable» y erróneo significado de «lugar de ruinas\*».

#### 4. HIPÓTESIS TOPONÍMICA DE LA «VIRGEN DEL CAMINO». 2013, REVISIÓN HISTÓRICO-FILOLÓGICA

Hasta 2013, y desde 1634, ni un solo trabajo o libro se había publicado con el propósito de revisar la tradicional hipótesis del traslado, hasta la aparición en 2013<sup>7</sup> de mi humildísima aportación en forma de artículo, escrito que será la base de la nueva propuesta y del presente estudio. En 2014 tuvo lugar la magistral conferencia del profesor de Historia del Arte, Ruiz Calvente, que también no daba credibilidad al traslado (conferencia a la que aludiré más adelante). Más recientemente, en septiembre de 2015, ha sido publicado el documentadísimo artículo del historiador bailenense Juan José Villar Lijarcio, que posteriormente señalaremos.

Cinco apartados analizaremos a continuación en lo que denomino «Hipótesis toponímica de la Virgen del Camino»:

##### EL TOPÓNIMO ZOCUECA: PARAJE, ADVOCACIÓN MARIANA, SANTUARIO Y ALDEA

El topónimo Zocueca corresponde, y lo presento por el orden cronológico que he podido constatar, tanto a un *Paraje* con nombre de origen árabe, a una *Imagen* cuyo topónimo tomó de dicho lugar, a un *Santuario* que pudo ser erigido en el siglo XII, XIII (MARÍN ACUÑA: su construcción comenzó en 1246, *Programas de Fiestas de Bailén* de 1927-28), reformado en la segunda mitad del XV (CAZABÁN LAGUNA –1919–, porque en las bulas de 1479 y 1480 se concedían indulgencias a los que «*aportasen limosnas para la fábrica, reparos y ornamentos*») y que fue reconstruido en el XVII; y corresponde también a una Aldea, denominación del XIX, pues Nueva Población de El Rumblar fue su primer nombre en el fuero de 1767, fundada en 1778 y anexionada a Guarromán en 1831/2 o 1835, tras haber pertenecido dicho enclave, como posteriormente veremos, a la ciudad de Andújar.

<sup>6</sup> Página web: <http://www.virgendelinares.com/>.

<sup>7</sup> LINARES LUCENA, FA. (2013): «Zocueca: un topónimo para una Reina. (Nuevas aportaciones al estudio del origen de Nuestra Señora de Zocueca y de su topónimo)». *Programa de la Romería de Zocueca* de 2013. pp. 36-41. / Y LINARES LUCENA, FA. (2013): «Nuevas aportaciones al estudio del origen de Nuestra Señora de Zocueca». Conferencia impartida el 2 de diciembre de 2015, dentro del ciclo de conferencias organizado por la Real Archicofradía de Nuestra Señora de Zocueca.



Santuario de Nuestra Sra. de Zocueca en 1908 («*La lectura dominical*» 11-7-1908).

## CONTEXTUALIZACIÓN HISTÓRICA. RECONQUISTA. IMAGINERÍA MARIANA EUROPEA. DEVOCIÓN MARIANA PROVINCIAL

*«En ese sentido, el relato de la translatio [traslado] e inventio [aparición] fue inseparable de la legitimación de la Reconquista garantizada por medio de la intervención mariana, a través de sus imágenes milagrosas que, recontradas o descubiertas, avalaban el derecho sobre los territorios cristianos otrora perdidos»<sup>8</sup>.*

Según recuerda el historiador bailenense Juan José Villar Lijarcio<sup>9</sup> (2015), son 746 las apariciones de imágenes a pastores en el XIII, caso que no es, al menos que sepamos, en un principio, el de la Patrona de Bailén.

Esencial se nos hace el contraste y acopio de la información mariana devocional provincial para darnos cuenta de la indudable relación histórica entre muchas de sus advocaciones, algunas de las cuales expongo seguidamente con brevedad, aun siendo consciente y concededor de que algunos de los datos que a continuación expongo *bien pueden tener un origen más legendario que histórico y estar basado más en tradiciones que en*

<sup>8</sup> MARIANA NAVARRO, A. (2013): «Leyendas marianas e imágenes milagrosas en la historia de la religiosidad popular de Andalucía (siglos XII-XVII)». *En la España Medieval*. Universidad Nacional de Tucumán. Argentina. 2013. Pág. 352.

<sup>9</sup> VILLAR LIJARCIO, J.J. (2015): «Nuevos apuntes sobre el origen de la Virgen de Zocueca». *Programa de la Romería de Zocueca* de 2015. Pág. 37.



hechos documentados<sup>10</sup>; justo es considerar que en estos temas piadosos, religiosos y de advocaciones, siempre ha habido una tendencia general por datar sus orígenes lo más antiguo posible, apartándose del rigor histórico las más de las veces, cuando, por ejemplo, la *imagería mariana (la exenta o de bulto redondo, salvo si se trata de una Virgen Negra, sincretismo con una deidad femenina pagana, de origen muy anterior) es posterior al siglo XI.*

Interesantísima es la cita de Minerva Sáenz<sup>11</sup> (1994, pág. 31) a este respecto:

*«La iconografía mariana paleocristiana y bizantina era bidimensional (pintura, mosaico), pero a partir de los siglos XI y XII surgen las imágenes tridimensionales o en bulto redondo (escultura exenta) como un género nuevo que proporciona una gran profusión de tallas de madera, y alguna en piedra, de María con el Niño. Debido al auge creciente del culto mariano a lo largo de la Edad Media, gran cantidad de poblaciones se procuran su Virgen, a la que designan con una advocación local y atribuyen una imaginaria leyenda. En todas ellas sus nombre es el de Sta. M<sup>a</sup> o Ntra. Sra. y su apellido, el lugar de veneración. (...) La gran mayoría de imágenes marianas deben retrasar su datación hasta la segunda mitad del XII. (...) Las leyendas y piadosas tradiciones locales intentan explicar su presencia o su aparición mediante milagros legendarios, dándoles una antigüedad excesiva».*

Fechas y periodos a tener en cuenta para el tema que nos ocupa son: A) Invasión musulmana (711) de la práctica totalidad de la Península, B) Influencia de las Órdenes francesas de Cluny –siglo X– y Cister –XI– en la Península Ibérica, C) Breve conquista de Bailén (1147-1156), Baeza (1147-1157), Andújar (1147-1149 y 1155-1157) (ESLAVA, 1999) y D) Batalla de las Navas de Tolosa: (1212).

Pasemos a nombrar a dichas imágenes y advocaciones provinciales, indicando su fecha de aparición (documentada a veces, legendaria, las más) o reaparición (supuesta en muchos casos: Virgen del Alcázar (Baeza, 30/11/1227), Virgen de Alharilla (Porcuna, 24 de marzo de 1248), Virgen de Linarejos (Linares, 5 de agosto de 1227 –¿1236?–), Virgen de La

---

<sup>10</sup> Entre los numerosísimos ejemplos de desajustes históricos o errores que podría poner, cito a la sevillana Virgen de las Batallas o Virgen del Arzón, imagen de menos de 40 cms que según la leyenda fue llevada en el arzón por Fernando III en el siglo XIII, pero un estudio artístico la data en el XIV y dentro del círculo de Reims, gótico francés (página web: <http://www.sevillamisteriosyleyendas.com/2010/05/virgen-de-las-batallas-o-del-arzon.html#>).

<sup>11</sup> SÁENZ RODRÍGUEZ, M. (1994): «La imagen románica de la Virgen de Vico en Arnedo». *Historia del arte en La Rioja Baja, ámbito y vínculos artísticos*. La Rioja, 8, 9 y 10 de octubre de 1993. IV Jornadas de Arte Riojano. 1994. pp. 31-46.

Cabeza (Andújar, 11-12 agosto de 1227), Virgen del Collado (Santisteban del Puerto, 26/4/1232), Virgen del Rosel (La Yedra –Baeza–, XIII), Virgen de La Antigua (Jaén, donada por Fernando III, «Virgen del Arzón», siglo XIII), Virgen de la Coronada (Jaén, XIII, reinando Alfonso X), Virgen de La Encina (Baños, Orden del Temple, ¿siglo XIII?), Virgen de La Peña (Segura de la Sierra, imagen románica del XIV), Virgen de Guadalupe (Úbeda, 8 de septiembre de 1381), Virgen de La Capilla (Jaén, 10-11 de junio de 1430), Virgen de Cuadros (Bedmar y Garcéz, 1431), Virgen de Consolación (Torredonjimeno, 1458).

#### LOCALIZACIÓN GEOGRÁFICA

La actual pedanía de Zocueca, perteneciente al término municipal de Guarromán, limita con Bailén, ciudad que delimita ambas demarcaciones guarromanenses. Dicho enclave, aún no aldea, pertenecía desde tiempo inmemorial a Andújar, como lo corroboran numerosísimos documentos sobre la Romería de Zocueca (antiguamente cada 5 de agosto), a la que asistían representantes del cabildo municipal andujareño. El Santuario de Zocueca y su Sagrada Imagen eran administrados por la cofradía baileenense, y a su iglesia parroquial se adscribía y adscribe canónicamente aquel.

En el término de Andújar había dos advocaciones: Zocueca y Cabeza, y dada la trascendencia y fervor nacional desde 1227 de la segunda, la primera tuvo que surgir antes, sumado esto a otros aspectos que después veremos. Zocueca fue el límite territorial entre Andújar-Baeza tras el Pacto de Jaén de 1246, en el que nació el Reino de Jaén, con cuatro ciudades independientes: Jaén, Úbeda, Baeza y Andújar. No obstante, ya en 1231, reconquistada Baeza en 1227, se había señalado el término territorial de esta hasta el río Rumblar<sup>12</sup>. En 1349 Bailén fue vendido a los Ponce de León y dejó de pertenecer a Baeza<sup>13</sup>.

«Es tradición ser más antigua esta santa casa que la de nuestra Señora de La Cabeza» (RUS PUERTA, 1634).

Ahora bien, a partir de la fundación de las Nuevas Poblaciones en 1767, una extensa zona territorial bailenense sí pasó a titularidad de Guarromán, la zona que iba desde el Rumblar hasta el actual camino de Burguillos desde el moderno puente o cambio de sentido de Zocueca en la Autovía, camino llamado de La Colada, antes de llegar a El Ventorrillo.

<sup>12</sup> ESLAVA GALÁN, J. (1999): *Los Castillos de Jaén*. Ediciones Osuna. El Olivo. Armilla. 1999. Pág. 243.

<sup>13</sup> LINARES LUCENA, FA. (2014): *Un viaje cartográfico y documental al Bailén antiguo*. AE Elorza, 2014.



«Provincia de Jaén, reducida y publicada con la autorización competente por el Topógrafo D. José Méndez», 1885.

En 1752 lo recogió el Marqués de la Ensenada en el siguiente mapa, zona sombreada por un servidor y que contrasto con un mapa actual:

A solo 112 metros del término municipal de Bailén estaba el Santuario, pues el río servía de límite entre Andújar y Bailén (recordemos que Villanueva pertenecía a aquella).

#### CONDICIONES DEL NUEVO PLANTEAMIENTO HISTÓRICO Y TOPONÍMICO SOBRE EL ORIGEN VERNÁCULO DE ZOCUECA

En mi deseo de estudiar las fuentes primarias, desde la objetividad metodológica, he profundizado en las siguientes consideraciones, que si bien no pretenden echar por tierra ninguna otra teoría, puede servirnos para el esclarecimiento del apasionante origen de la Reina del Rumbero.

Estas son las CONDICIONES que presento para esta segunda hipótesis, algunas de las que ya fueron editadas en 2013:

CUESTIONADA FIABILIDAD DE LOS CRONICONES. En opinión de historiadores como Nicolás Antonio, el Marqués de Mondéjar, Sanz de Aguirre, Cazabán Laguna, entre otros muchos, presenta anacronismos y excesivo «aprecio por lo maravilloso»<sup>14</sup>.

<sup>14</sup> LÓPEZ CORDERO, J.A. (1999):«El testamento de Francisco de Rus Puerta». *Crónica de la Cena Jocosa de 1998*. Asociación de Amigos de San Antón. Jaén, 1999. pp. 116-120. Y [http://www.pegalajar.org/articulos/testamento\\_de\\_francisco\\_de\\_rus\\_p.htm](http://www.pegalajar.org/articulos/testamento_de_francisco_de_rus_p.htm).

ERRÓNEA TRADUCCIÓN DEL TOPÓNIMO. Si bien los topónimos árabes *Azuqueca* («de Henares», Guadalajara y Torre de Azuqueca en Los Yébenes, prov. de Toledo), *Azucaica* (barrio de Toledo), *Açucueca*, *Azuqueica* (prov. de Toledo<sup>15</sup>), *Zuqueca* (y *Zucueca* –1591, 1644–), *Zucueca*, *Zocueca*, *Çocueca* (1465, *Hechos del Condestable don Miguel Lucas de Iranzo...*, libro citado en la Bibliografía), *Socueca* (1768, 1846-7-9, 1856, 1890), etc. proceden de una misma palabra, con el significado de «camino<sup>16</sup>, calzada, callejuela, pequeña travesía, cruce», aunque hay muchas interpretaciones y planteamientos etimológicos al respecto (*Al-Zuqayqa* o *Açouque*: Azuqueca de Henares; *As-Sukaya*: Zuqueca; *As-Sukayka*; *Az-Zuqayq*: ‘el callejón’–, en Baleares), lo del significado de «Lugar de Ruinas\*» solo ha quedado en la tradición granatuleña y, de esta, en la bailenense, con Marín Acuña como continuador. Joaquín Vallvé<sup>17</sup>, ya en 1997, da a *Sukaika*, diminutivo de *Sikka*, el significado inequívoco de «camino o calzada». No obstante, Garcés Tarragona y Ripoll Vivancos, en 2010, citados en la Bibliografía, son los primeros que interpretan *Zocueca*, *Zuqueca*, *Azuqueca* y sus variantes como topónimo caminero de Al-Ándalus:

*«El significado del topónimo en árabe, teniendo presente el análisis y evolución de las distintas grafías analizadas, desde sus primeras menciones en fuentes andalusíes hasta época moderna, la correspondencia del conjunto de enclaves estudiados con vías de comunicación, cuyas noticias se remontan en su mayoría a época romana, y la constatación de la difusión del topónimo árabe no sólo por la geografía nacional, corrobora, como adelantábamos a título de hipótesis al principio de este estudio, la identificación del mismo con el diminutivo árabe de >sikka<, con el valor de CAMINO con carácter secundario, atajo, desvío o caminejo».*

Tal origen caminero lo vemos en *Azuqueca de Henares* (prov. de Guadalajara): «Del árabe *al-zuqayqa*, que significa ‘callejuela’ o ‘travesía’, dando, así, a entender la situación de la aldea en el paso de la antigua calzada romana de Mérida a Zaragoza, del camino que unía Toledo con el noreste de la península ibérica y, posteriormente, de la cañada real *Galiana*»<sup>18</sup>. O en la anteriormente mencionada *Torre de Azuqueca* (Los Yébenes, prov. de Toledo).

<sup>15</sup> GARCÉS TARRAGONA, A.M. y RIPOLL VIVANCOS, P.J. (2010): «De «Sikka» a Zuqueca: un topónimo caminero de Oreto (Granátula de Calatrava, prov. Ciudad Real)». *X Congreso Internacional de Caminería Hispánica*. Asociación Internacional de Caminería. Madrid, 23 de junio 2010.

<sup>16</sup> *Ibidem*.

<sup>17</sup> VALLVÉ, J. (1997): «Toponimia de España y Portugal, II», en BRAH, CXCIV, 1997. pp. 1-70.

<sup>18</sup> CELDRÁN, P. (2002): *Diccionario de topónimos españoles y sus gentilicios*. Espasa Calpe. Madrid, 2002.

El primero que interpretó y tradujo, erróneamente, Zuqueca-Zocueca como «lugar de ruinas\*» (hoy descartado) fue el sacerdote ciudadrealeño Inocente Hervás y Buendía en 1899<sup>19</sup> (1842-1914). Destinado en la parroquia de Granátula, comenzó sus estudios sobre las «ruinas» oretanas, lo que le llevó a suponer como tal la traducción del topónimo, sin ningún fundamento lingüístico, obviando que la Zocueca andaluza y las otras Azuquecas fueron paso de ‘calzadas’ y ‘caminos’, como Oreto (en la web de la hermandad de Zuqueca en Granátula, leemos que su Santuario está «situado junto al margen izquierdo del río Jabalón, muy próximo a la importante Cañada Real de Andalucía»), y solo fue destruida y convertida en ruinas, en época árabe, esta última ciudad milenaria.

En 2013 me puse en contacto con el profesor de la Universidad de Almería, doctor en Lengua Árabe, Francisco Javier Aguirre Sádaba, del Área de Estudios Árabes e Islámicos, antiguo profesor mío en la de Jaén, y sobre este particular, esta fue su respuesta:

«Creo que Rus de la Puerta no va descaminado cuando sugiere un origen árabe al topónimo Zocueca; no así otros que le dan el sentido que me señalas. Desde mi punto de vista, el origen del topónimo sería la palabra árabe «ZUQAQ», con vocal «A» larga, que tiene el significado de «**callejón**» o «**callejuela**», «**calle**», «**corredor**» y también el de «**barrio**», en su forma de diminutivo «ZUQAYQ» o «ZUQAYQA». Es posible que esta denominación tenga que ver con la ubicación de la población «sobre el camino real» que conduce a Córdoba y a Sevilla, o que se refiera a esa aldea como un pequeño barrio de otra población mayor». (AGUIRRE SÁDABA, 2013).

Como quiera que ya desde época romana la vía que unía las egregias ciudades de Cástulo e Isturgi, y las posteriores Baeça-Andújar, el más «reciente» Camino Real y la actual autovía trascurrían y trascurren por las inmediaciones y a la vera del santo lugar donde se ubica el Santuario (erigido en el siglo XII, aunque en el XVII [1632, o entre 1632 y 1648<sup>20</sup>] el actual se construyó sobre aquel), es este lugar, a todas luces, enclave caminero desde tiempo inmemorial. Oportuno es releer en este punto a Manuel Corchado<sup>21</sup>.

<sup>19</sup> HERVÁS Y BUENDÍA, I. (1899): *Diccionario histórico geográfico de la provincia de Ciudad Real*. 1899. (Autor también de *Oreto y Nuestra Señora de Zuqueca*. 1882).

<sup>20</sup> LINARES LUCENA, F.A. (2015): «El Santuario bailenense de Zocueca». *Programa de la Romería de Zocueca* de 2015. pp. 32-36.

<sup>21</sup> CORCHADO SORIANO, M. (1963): «Pasos naturales y antiguos caminos entre Jaén y La Mancha». *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, N.º. 38, 1963, págs. 9-40.



El Santuario de Zocueca y la aldea de El Rumblar (a la izquierda), El Ventorrillo (a la derecha), el Camino Real y el río en 1808 (Maqueta del Ejército, Museo-Centro de Interpretación de la Batalla de Bailén de 1808).

Es muy probable que hubiera un templo aún anterior a ese siglo XII. Sobre la antigüedad del primitivo santuario, Rus de la Puerta añade:

*«la Hermita y casa de Nuestra Señora de Zocueca es mucho más antigua que la de Nuestra Señora de la Cabeça. Y supuesto que la santa imagen de Nuestra Señora de la Cabeça fue hallada el año de 1227, a los principios de la restauración última deste Obispado [...], la Hermita de Ntra. Sra. de Zocueca es mucho más antigua [...]».* (RUS DE LA PUERTA, 1634).

Creo, con base en la toponimia y en el estudio de las distintas lenguas habladas en la zona a lo largo de los siglos, que el referido topónimo bailenense de *ZOCUECA* significa, pues, habida cuenta de que no fue barrio ni calle de ninguna otra población, *CAMINO*, que siempre lo fue, siendo el significado ancestral de Nuestra Señora de Zocueca el de *Nuestra Señora del Camino*, y no, como hasta ahora se creía, «Lugar de Ruinas\*». El primitivo nombre propio de lugar, *Zocueca*, de origen árabe (de *ZUQAYQA*: زوقا pronunciado «Súcáica»), sirvió para denominar un paraje en el que, quizás, ya existiría una *villae* tardo-romana o un oratorio pagano o paleocristiano (de similares características al de La Toscana –siglos V al VII– o al Monasterio Visigodo, año 691), o en el que fue posteriormente erigido una rudimentaria y tosca ermita, cuya advocación mariana tomó nombre árabe.

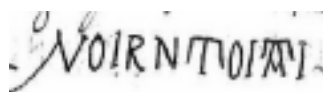
*NOIRNTOIATI*. La antiquísima inscripción, en letra mayúscula, en la sandalia izquierda, en el borde interior de esta, de la imagen de la

Patrona de Bailén, con sus tres posibles variantes: NOIRNTONIATI\* (MARÍN ACUÑA, 1923, y SORIANO IZQUIERDO, 1996), NOIRN-TOIAI\* (errónea versión atribuida a Rus de la Puerta, por errada lectura del original, dato corregido gracias a las aportaciones y sugerencias muy acertadas de doña Alicia Canto y NOIRNTOIATI (con AT en nexa; Rus de la Puerta, 1634: «*La antigüedad de nuestra santa Imagen parece testificar unas letras Romanas, y caracteres, que tiene estampadas alrededor de la punta del pie, y son las siguientes*» y Ximena Jurado), que dan fe de la enorme antigüedad de la misma. Sus 75 ctms, sin corona ni peana, son *excesivos* para tratarse de una Virgen del Arzón<sup>22</sup> (si bien, pudo trasportarse solo en un carro donde se llevaba el improvisado altar), hecho que nos hace pensar más en una aparición medieval que en una Virgen «arzonera» (la hispalense Virgen de las Batallas, «arzonera», no llega a 40 ctms; la también llamada Virgen de las Batallas, de Burgos, mide solo 30,5 ctms y fue realizada en los talleres franceses de Limoges entre 1225 y 1235; la riojana Virgen de Vico, de Arnedo, mide 57,5 ctms. Ahora bien, la cordobesa Virgen de Linares mide 94 ctms de alto, más 8,50 de peana). Podríamos pensar que la inscripción es mozárabe, por el escaso conocimiento científico-lingüístico a día de hoy de dicho idioma (derivado del latín, que surgió en el VIII y se extinguió paulatinamente entre el X y XII), pero los escasos testimonios de dicha lengua románica aparecen siempre en alfabeto árabe (aljamía), nunca latino. A la fecha, solo el Departamento de Historia Antigua de la Universidad de Granada se ha atrevido a decir que puede ser íbero con caracteres latinos (Matías de Haro, 1985, pág. 206), aunque difícil es defenderlo si consideramos que se trata de una imagen cristiana medieval y el íbero es precristiano, extinto muchos siglos antes del Medievo.

«En la revista Don Lope de Sosa, en un artículo firmado por (...) Alfredo Cazabán, hablando de la Virgen de Zocueca, afirma que tanto ésta como la del Rosel, en la Yedra; la de Guadalupe, en Úbeda; la del Collado, en Santis-



Noirntoiati (Rus de la Puerta, 1634).



Noirntoiati (Ximena Jurado, 1634).

<sup>22</sup> La Virgen de Las Navas de Tolosa, en la provincia de Soria, mide 59 ctms «*demasiado alta para tratarse de una Virgen arzonera*», pues la silla arzonera más alta, siendo de arzón elevado, mide 35 ctms (Real Armería del Palacio Real de Madrid). VARA, C. (2012): *Las Navas de Tolosa*. Edhasa. Barcelona, 2012.



Inscripción **NOIRNTONIATI\*** en las dos imágenes actuales (la que está en La Encarnación es de 1954 y la de la aldea es de 1940). Marín Acuña, en 1923, dijo que el texto estaba «en el borde interno de la sandalia izquierda», mientras que Rus de la Puerta, en 1632, recoge «que tiene estampadas alrededor de la punta del pie», con inscripción **NOIRNTOIATI**, siendo ambas la misma talla, pero en distintas épocas, que sería quemada en 1936.

Primitiva imagen de Ntra. Sra. de Zocueca (¿siglos VII-VIII? [POCO PROBABLE, como veremos], destruida en 1936). Reproducción de José M<sup>o</sup> García –Foto Narciso– de imagen facilitada por Miguel Antonio Sanz Jiménez.

*teban; la Coronada de Jaén, tienen el sello de lo viejo, de lo secular y que los orígenes de su culto se pierden en la noche de los tiempos*<sup>23</sup>. (MERCADO EGEA, 1973).

Rus de la Puerta deja escrito que la imagen fue obra «de romanos, y godos», pero con dicha afirmación trataba, más bien, de legitimar la antigüedad cristiana de una zona que fue musulmana, desconocedor de que hasta el XI no surge la imaginería mariana exenta (o de bulto redondo, salvo si se trata de una Virgen Negra, sincretismo con una deidad femenina pagana, de origen muy anterior). Con respecto a la traducción de esas «letras romanas», cuya lengua y significado desconocemos, los hay que las han visto íberas (antes de Cristo, por lo que sería un caso de

<sup>23</sup> MERCADO EGEA, J. (1973): *La muy ilustre villa de Santisteban del Puerto*. Madrid, 1973. Pág. 237.



sincretismo pagano-cristiano), visigóticas, románicas, etc. Cuando en el 711 comenzó la invasión musulmana, dos lenguas se hablaban en el sur peninsular: latín y un dialecto heredero del latín vulgar visigótico, que luego pasaría a llamarse mozárabe al mezclarse dicha comunidad y lengua con los musulmanes. Latinistas y arabistas no han podido traducir el significado de la inscripción. El romance hablado en el sur peninsular (luego llamado mozárabe tras la dominación) es un gran desconocido, exceptuando topónimos, jarchas, moaxajas y zéjeles. Pero ni un solo caso de mozárabe en alfabeto latino se ha hallado, utilizando siempre el alfabeto árabe (aljamía), y no coinciden sus once letras con ninguna estructura léxica mozárabe.

Solo la tradición popular, hasta la fecha, y recogido por Marín Acuña, ha traducido esta antiquísima inscripción por «Nunca os abandonaré\*», sin que nada haya podido demostrarse lingüística ni documentalmente al respecto. No fue él el primero en otorgar tal significado, sino un «orientalista», que lo tradujo originalmente por «Yo no os abandonaré» (dato extraído del periódico *El clamor público*, edición del 6/11/1846).

En mi condición de filólogo, me he acercado al vocablo, acrónimo o frase desde las diez lenguas más históricamente representativas en la zona (hebreo también), en la península y en el momento histórico, sin conseguir nada concluyente. Dos son las principales posibilidades que presento: 1<sup>a</sup>. Que se trate de un *acrónimo latino*, expresión abreviada, palabras acortadas o sintagmas en lengua latina, en cuyo alfabeto aparece escrito y 2<sup>a</sup>. Que pertenezca al *francés antiguo medieval* (*ancien français*<sup>24</sup> 24, llamado también lengua de oïl) o a cualquiera de las lenguas francas medievales (provenzal-occitano-lengua de oc-lemosín [todos ellos son distintos vocablos para una misma lengua], gascón, arpitano, etc.), no solo debido a la presencia de varias palabras muy próximas al idioma galo (*noir* –‘negro’ o ‘triste’–, *toi* –‘ti’–), sino a que el gótico nació en Francia y a que la imaginería mariana (la exenta o de bulto redondo, salvo si se trata de una Virgen Negra, sincretismo con una deidad femenina pagana, de origen muy anterior) comenzó su difusión en las abadías francesas de Cluny y de Cister en los siglos X y XI, respectivamente. Casualmente, los frailes benedictinos de Cluny eran llamados «*moines noirs*» (‘monjes negros’), por el color de sus hábitos. No obstante, las letras y sílabas de

---

<sup>24</sup> He consultado todas las combinaciones posibles de NOIRNTOIATI en los 9 vols. del *Dictionnaire de l'ancienne langue française du IXe siècle au XVe siècle*, de F. GODEFROY, publicado entre 1891-1902, consultable íntegramente en la web <http://gallica.bnf.fr/>. Volúmenes: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9.

la inscripción no coinciden, sensu stricto, con ninguna de las lenguas francas medievales que he consultado.

*No son muy abundantes los casos de inscripciones en imágenes marianas españolas antiguas, pero ninguna en la propia talla como en Bailén.* Algunos ejemplos vemos en: *Virgen de Berrocosa* (Jarandilla de la Vera, Cáceres), *Virgen de Irache* (Navarra), *Virgen de Atocha* (Madrid), *Virgen de la Asunción* (Elche), *Virgen del Rocío* (Almonte –Huelva–), *Virgen de la Candelaria* (Canarias)...

Habiendo analizado lingüísticamente la misteriosa inscripción en diez idiomas distintos, la criptología, criptogramas, anagramas, numeración griega, método o código Atbash, orden de lectura, etc., y no viendo nada, como ya mostraron mis predecesores, que me hiciera pensar en un posible origen y significado, indagué en el tema de los acrónimos y siglas latinos<sup>25</sup> y en numerosísimos textos medievales, constatando cómo, igual que muchos textos de la época, el emblema hispalense (*NO&DO*, ya sea «*no madeja do*» o «*nomine domine*») comienza por NO-. Si por analogía diéramos por cierto que NO- es el latino «*nómine*», he buscado y rebuscado los comienzos con esta palabra y he hallado múltiples elementos comunes, lo que me ha llevado a presentar, más como *puesta en común* que como propuesta, una hipótesis sobre el posible significado de la enigmática inscripción, valiéndome de la importancia tonal y acentual de las sílabas NO- y TO- en ella, buscando textos con referencias a aspectos religiosos y a fechas (introducción religiosa + datación cronológica, que son los dos aspectos que en teoría deberían de aparecer en el acrónimo NOIRNTOIATI). Tal *puesta en común*, la presenté por vez primera en mi conferencia del 2 de diciembre de 2015, y así fue expuesta:

Toledo era capital de la España imperial medieval («*Ego Adefonsus totius imperii Hispaniae et Toleti regni*». «*Ego Adefonsus Dei gratia Tole-tanus imperator*»), por lo que busqué todos los monarcas cuyo nombre empezara por A-, que hayan sido emperadores (*I, Imperator*) y que estén vinculados a Toledo, y sirviéndome de la abundante aparición de tales sintagmas en la Edad Media española (en las notas al pie cito el hallazgo de tales sintagmas en los documentos medievales, ayudándome del buscador por excelencia en internet). Algo así pudo significar la misteriosa e indescifrable inscripción, no ha de ser esta propuesta mía sino una base o soporte, tal vez, para dar con el verdadero significado:

---

<sup>25</sup> ÁLVAREZ DE LA BRAÑA, R. (1884): *Siglas y abreviaturas latinas con su significado, por orden alfabético...* R. Garzo e hijos, León. 1884. Y Web de la Enciclopedia Católica Online, Abreviaturas Eclesiásticas: [http://ec.aciprensa.com/wiki/Abreviaturas\\_eclesi%C3%A1sticas](http://ec.aciprensa.com/wiki/Abreviaturas_eclesi%C3%A1sticas).

NO (NOMINE<sup>26</sup>) I (IESUCHRISTI<sup>27</sup>) R (REDEMPTORIS<sup>28</sup>) N (NOSTRI<sup>29</sup>) TO (TOLETI<sup>30</sup>) I (IMPERATOR<sup>31</sup>) A (ADEFONSUS<sup>32</sup>) T (TOTIUS<sup>33</sup>) I (IMPERII<sup>34</sup>).

TRADUCCIÓN: «En el nombre de Jesucristo, Redentor nuestro, (siendo) Alfonso emperador de Toledo y de todo el imperio».

Dicha teoría, de ser cierta esta filológica propuesta mía, y eso sí lo adelanto, se referiría a Alfonso VII, llamado *el Emperador* [*Imperator totius Hispaniae*] (Caldas de Reyes [Pontevedra], 1105, y Santa Elena –La Aliseda–<sup>35</sup> 1157). Fue rey de Castilla entre 1126 y 1157, año en que falleció, en su recorrido desde Baeza a Toledo, cerca de Baylén del Arroyo, en La Aliseda, que por entonces era término de Baeza. En 1147 reconquistó para la cristiandad, no definitivamente, pues fueron solo diez años, las ciudades de Andújar y Baeza, y con esta última la aldea de Bailén. Da la causalidad (¿?) de que esta es también la década que se ha propuesto para la primitiva construcción de la tosca ermita de Zocueca (1147-1157) e incluso de la venida de la imagen, tal vez a lomos de Alfonso VII el Emperador, rey de Castilla y León. La *Chronica Adefonsi Imperatoris* es una biografía del monarca, cortesana y anónima, que fue escrita en latín entre 1153 y 1157. En 1156, el monarca Alfonso VII entregó los alcázares de Baños, Segral y Bailén a su vasallo Abde-laziz, siendo esta la referencia más antigua a la villa de Bailén, llamada entonces Baylén del Arroyo: «Alfonso VII da a Abdil-Aziz la aldea de Bailén

<sup>26</sup> Citas textuales documentadas: «*Nomine Iesu Christi Redemptoris nostri*». «*Nomine Domini nostri Iesu Christi*».

<sup>27</sup> Citas textuales documentadas: «*Nomine Iesu Christi Redemptoris nostri*». «*Nomine Domini nostri Iesu Christi*». Seis veces en *La Vulgata* aparece: «*Nomine Iesu Christi*». «*Iesu redemptoris nostri*».

<sup>28</sup> Citas textuales documentadas: «*Nomine Iesu Christi Redemptoris nostri*». «*Iesu Redemptoris nostri*».

<sup>29</sup> Citas textuales documentadas: «*Nomine Iesu Christi Redemptoris nostri*». «*Nomine Domini nostri Iesu Christi*». «*Iesu Redemptoris nostri*».

<sup>30</sup> Citas textuales documentadas: «*In nomine Domini rex Aldephonsus Castellae et Toleti*» (MARQUÉS DE MONDÉJAR –1783–: *Memorias históricas de la vida y acciones del rey don Alonso el Noble, octavo del nombre*. Imprenta de Antonio de Sancha. Madrid, 1783. Pág. LXVI), etc. «*Ego Adefonsus totius imperii Hispaniae et Toleti regni*». «*Ego Adefonsus Dei gratia Toletanus imperator*».

<sup>31</sup> Citas textuales documentadas: «*Ego Adefonsus imperator totius Hispaniae*». «*Imperator totius Hispaniae*». «*Ego Adefonsus Dei gratia Toletanus imperator*».

<sup>32</sup> Citas textuales documentadas: «*Ego Adefonsus totius imperii Hispaniae et Toleti regni*». «*Ego Adefonsus imperator totius Hispaniae*». «*In nomine Domini rex Aldephonsus Castellae et Toleti*». «*Ego Adefonsus Dei gratia Toletanus imperator*».

<sup>33</sup> Citas textuales documentadas: «*Imperator totius Hispaniae*». «*Ego Adefonsus totius imperii Hispaniae et Toleti regni*». «*Ego Adefonsus imperator totius Hispaniae*».

<sup>34</sup> Citas textuales documentadas: «*Ego Adefonsus totius imperii Hispaniae et Toleti regni*».

<sup>35</sup> SENA MEDINA, G. (1994): «La Aliseda, lugar de muerte de Alfonso VII el Emperador». *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, nº 2 (153).

del Arroyo, con su torre y su término»<sup>36</sup>. Textualmente, la disposición dice: « [...] tibi populator Baecie illo prominato Abdelaaziz Auolil, damus tibi et concedimus illa aldea que [uocitant] / Bailen de illo Aroio cum illa torre et cum suo termino [...]». El nombre completo de este moro baezano era Abdelaziz Abralit<sup>37</sup>.

Aunque llamado en los textos como «el Emperador» solo fue el anterior, hay otro Alfonso, predecesor suyo, que puede ser también nuestro candidato, *Alfonso VI el Bravo* (1047-1109), nacido en Toledo, ciudad y reino que reconquistó en 1085. Fue el primero que se denominó «*Imperator totius Hispaniae*», en 1077. Y el más significativo para la historia de la zona comarcal es *Alfonso VIII el Noble* (1155-1214), que fue rey a partir de 1158 y artífice de la Batalla de las Navas de Tolosa de 1212.

**NOMBRE ÁRABE DE LUGAR.** Los mozárabes, cristianos en tierras dominadas por el Islam, no hablaban árabe, sino una lengua romance derivada del latín, por lo que no serían ellos quienes pusieran así el nombre a su advocación, sino que así sería como previamente se llamaría el lugar, del que la Imagen tomó nombre.

**NOMBRE ÁRABE NO IMPORTADO.** Todas las imágenes marianas de la provincia –y regionales–, estudiadas en el presente trabajo, tomaron su nombre del lugar en el que aparecían (Cabeza, Alharilla, Linarejos, Capilla...) o al que llegaban (Linares –Córdoba–), no venían con su nombre puesto previamente, como sería el caso de la de Zocueca, caso de proceder de Zuqueca.

**HISTORIOGRAFÍA GRANATULEÑA.** En un artículo de 2010 (Donoso García) aparece la siguiente cita, denominando «bulo», «falsos rumores» y «conclusión errónea» la tradición y opinión bailenense que ha creído ver la devoción de Zocueca de ascendencia oretano-granatuleña, por más que la talla de Zuqueca sea del XIII y nunca haya salido de allí:

– Ya vimos anteriormente el artículo de 1954 de *Antonio Soriano*, párroco de Granátula, en el que ponía en entredicho la hipótesis del traslado de Oreto (Zuqueca) a Bailén (Zocueca).

– *Donoso García* ha escrito en 2010 sobre el tema y lo ha denominado «**bulos y falsos rumores?**» y «**conclusión errónea**»<sup>38</sup>.

<sup>36</sup> «Donación real de la aldea de Bailén del Arroyo, con su torre y su término, a Abdilaziz de Baeza». Original en AHN, OO. MM., Calatrava, carpeta 418, n.º 16.

<sup>37</sup> CUARTERO HUERTA, B. y VARGAS ZUÑIGA, A. (1949-79): *Índice de la Colección de don Luis de Salazar y Castro*. Madrid. RAH. 1959. Pág. 268.

<sup>38</sup> DONOSO GARCÍA, S. (2010): «Unos de los libros, de 1644, sobre el origen y antigüedad de Ntra. Sra. de Oreto y Zuqueca». *Feria y fiestas 2010 en honor de Ntra. Sra. de Oreto y Zuqueca*.

V.M.G. En el mismo sentido, son harto interesantes las «Reseñas históricas de Nuestra Señora de Oreto y Zuqueca», firmadas por V.M.G., desde Granátula, que aparecieron en la revista decana *Bailén Informativo* entre 1995 y 1996, números 52, 53, 54 y 55, en las que son de destacar los siguientes testimonios: «A estos cristianos a los que se les llamó mozárabes se debe el que se **siguiera rindiendo culto** a la Stma. Virgen María en Oreto durante la **época musulmana**» (VMG, 1995-6), en el siglo VIII [POCO PROBABLE]. En el IX [otros dicen XIII], sublevaciones internas acabaron destruyendo Oreto, que pasó a llamarse Zuqueca –ciudad despoblada o abandonada y destruida– «gracias al culto que **siguieron rindiendo a su Patrona** los pocos mozárabes oretanos que escaparon a la deportación» (*Bailén Informativo*, nº 53).

*Virgen de Oreto y Zuqueca* (Granátula de Calatrava –Ciudad Real–)<sup>39</sup>.

*Templo*: Reedificado en el siglo XIII sobre los restos de una importante basílica y necrópolis visigoda que aún conserva su baptisterio de origen paleocristiano (Oreto).

*Reconquista cristiana de la ciudad: 1212. ¿Reaparición de la imagen?: 1212. Imagen sedente. Cofradía: 24/10/1850.*

LA VIRGEN DE ORETO-ZUQUECA NO CONSTA QUE FUESE TRASLADADA. La Virgen de Zuqueca no salió de los campos de los que fue y es sempiterna Patrona y benefactora.

FECHA DEL TOPÓNIMO ZUQUECA. La mayoría de fuentes manchegas consultadas dan el siglo XIII, a finales, como fecha del cambio de denominación de Oreto por el árabe de Zuqueca, en zona ya reconquistada, por lo que, caso de ser veraz la versión de Rus de la Puerta, no antes de esa fecha pudo llamarse de Zocueca la de Bailén-Rumblar. Si, como generalmente se cree, en el siglo VIII se hizo el «traslado», ¿cómo es que ya vino con un nombre que no tendría hasta siglos después? O dicho de otro modo, en el 711 o a mediados del siglo VIII no pudo venir una imagen llamada Zuqueca-Zocueca porque aún no hablaban árabe los cristianos ni existían los mozárabes.

#### INEXPLICABLE HUIDA HACIA EL SUR

TRASLADO EXCEPCIONAL EN LA PROVINCIA. No era habitual el traslado de una Imagen (y menos a 80 kms en línea recta, distancia que hay entre los santuarios de Zocueca y Zuqueca), sino la ocultación

---

<sup>39</sup> Página web de la Cofradía de Zuqueca: <http://www.hermandadoretoyzuqueca.es/cofradia.php>.

in situ, por lo que con respecto a las advocaciones de la provincia, no hay NINGÚN traslado, solo apariciones, reapariciones o Vírgenes «arzoneras». Además, todas las imágenes marianas de la provincia de Jaén, verbigracia, aparecieron cuando los musulmanes ya habían sido expulsados de los territorios tras la Reconquista, no cuando estos llegaron (siglo VIII).

*UN LUGAR SELECTO EN UNA ZONA DE PASO DE CAMINOS.*  
¿Por qué crean, supuestamente, estos mozárabes oretanos, –en el siglo VIII– un «rudimentario» santuario en Zocueca en una zona montuosa y boscosa excelentemente comunicada como paso de caminos, zona muy próxima a enclaves o antiguos asentamientos como *Baylén del Arroyo* (*Baécula* –a 5 kms en línea recta–, *Burguillos* –a 6 kms–, *La Toscana* –a 3 kms–...), *Andúxar* (*Isturgi* –a 16 kms–), *Menxíbar* (*Iliturgi* –a 13 kms–), *Villanueva de Andúxar* (*Noulas* –a 12 kms–), *Espeluy* (*Plaza de Armas de Sevilleja* –a 7 kms–), etcétera?

*LA IMAGINERÍA MARIANA EUROPEA ES POSTERIOR AL SIGLO XI.* Antes del XI no pudo haber un traslado desde Oreto (siglo VIII) por la sencilla razón de que no pudo haber ni imagen mariana siquiera (la exenta o de bulto redondo, salvo si se trata de una Virgen Negra, sincretismo con una deidad femenina pagana, de origen muy anterior). El pasado *aniconista* cristiano va modificando sus planteamientos con la Orden de Cluny que surge en Francia en el siglo X, la del Cister en el XI, en cuyo siglo y siguiente comienza la expansión vertiginosa de tallas por Europa, aparecidas, encontradas, donadas o traídas<sup>40</sup>.

Tanto la imagen de Zuqueca, como la de Zocueca, pudieron surgir, independientemente una de otra, entre los siglos XII y XIII, nacidas de la impronta del arte gótico francés.

#### TALLAS TOTALMENTE DIFERENTES

En la conferencia impartida el 5 de diciembre de 2014 por el profesor de Historia del Arte en el Instituto María Bellido, Miguel Ruiz Calvente, titulada «La devoción a Ntra. Sra. de Zocueca: imágenes y espacios arquitectónicos para su culto», dentro del ciclo de conferencias organizado por la Real Archicofradía de Nuestra Señora de Zocueca, se analizó profusamente la antigua talla y el ponente llegó también a la conclusión (junto a A. Cea) de que dicha imagen es similar a otras giennenses, siendo

---

<sup>40</sup> Excelente y rigurosísima web de Anna Sala March: <http://www.deigenitrix.net/maria/home.php>.

**ZUQUECA:**

(siglo XIII)

Sedente

Sin inscripción

Niño Dios en  
brazo izquierdo



**ZOCUECA:**

(medieval)

De pie

Noirntoiati

Niño Dios en  
brazo derecho



Comparativa artística imaginera con otras tallas, solo la Virgen de Linares de Córdoba tiene al Niño Dios en su diestro brazo.

coetánea o posterior a la manchega de Zuqueca desde el punto de vista artístico, con la que no tiene NINGUNA relación escultórica, por lo que, también en su opinión, toda la hipótesis de la traslación es fruto de un falso cronicón que ha llegado hasta nuestros días por un mero parecido toponímico entre Zuqueca-Zocueca.

¿Talla bailenense de remotísima antigüedad? Frente a los que creían que la fecha de la talla pudieran ser los siglos VII u VIII (CAVALLÉ COBO, 1995, pág. 12, y MARÍN ACUÑA, 1923), es totalmente improbable, pues la primitiva imagen no pertenecía artísticamente al arte «bizantino» (a partir del VI), sino al gótico (siglo XII), ni los mozárabes se caracterizaron por realizar esculturas ni hacer inscripciones en alfabeto latino, sino en aljamía. Como ya vimos, sus 75 ctms (sin corona ni peana) son *excesivos* para tratarse de una Virgen del Arzón<sup>41</sup>, hecho que nos hace pensar más en una aparición medieval, que en una Virgen «arzonera». Que Rus de la Puerta dijera que la imagen era «de tiempo de romanos y godos» y «antes de los tiempos del Emperador Constantino [siglo IV, POCO PROBABLE]» se debe, más bien al hecho de tratar de legitimar la antigüedad cristiana de una zona que fue musulmana. Para Ruiz Calvente (2002 y 2014) es de los siglos XIII-XIV, catalogable como «tardogótica», artísticamente contemporánea de la Virgen de La Capilla (XIV-XV, aparecida en 1430), aunque pudo haber, con respecto a la Patrona de Bailén, restauraciones, adaptaciones y modificaciones a lo largo del tiempo, como la restauración de 1832 que está documentada.

De 1973 es este texto:

*«En la revista Don Lope de Sosa, en un artículo firmado por (...) Alfredo Cazabán, hablando de la Virgen de Zocueca, afirma que tanto ésta como la del Rosel, en la Yedra; la de Guadalupe, en Úbeda; la del Collado, en Santisteban; la Coronada de Jaén, tienen el sello de lo viejo, de lo secular y que los orígenes de su culto se pierden en la noche de los tiempos»<sup>42</sup>.*

Todas las advocaciones marianas provinciales y regionales *medievales* llevan al Niño en su brazo izquierdo, salvo las de Bailén, Almería (Virgen del Mar, Patrona de Almería, talla del ¿siglo XII?<sup>43</sup> –o del gótico tardío<sup>44</sup>, siglo XV– y aparecida en 1502, tras la reconquista de la ciudad en 1489) y Córdoba (Virgen de Linares, 1236, Fernando III), que lo llevan en el derecho (las dimensiones de esta imagen son 94 ctms de alto, más 8,50 de peana):

*«La devoción del pueblo de Córdoba por la Virgen de Linares es sin duda una de las más antiguas de las conocidas en ciudades y pueblos reconquistados*

---

<sup>41</sup> La Virgen de Las Navas de Tolosa, en la provincia de Soria, mide 59 ctms «demasiado alta para tratarse de una Virgen arzonera», pues la silla arzonera más alta, siendo de arzón elevado, mide solo **35 ctms** (Real Armería del Palacio Real de Madrid). VARA, C. (2012): *Las Navas de Tolosa*. Edhasa. Barcelona, 2012.

<sup>42</sup> MERCADO EGEA, J. (1973): *La muy ilustre villa de Santisteban del Puerto*. Madrid, 1973. Pág. 237.

<sup>43</sup> MOLERO, J.A. (2010): «La Virgen del Mar, Patrona de Almería». *Gibralfaro. Mitos y Leyendas*. Nº 67. Julio-agosto de 2010. ([http://www.gibralfaro.uma.es/leyendas/pag\\_1664.htm](http://www.gibralfaro.uma.es/leyendas/pag_1664.htm)).

<sup>44</sup> Web oficial de la Hermandad de la Virgen del Mar de Almería: <http://www.virgendelmar.com/>.



*por los reyes cristianos, si bien no es la única imagen que un monarca castellano depositara en alguna ermita o capilla, a veces en altares improvisados y, en ocasiones, hasta desconociéndose el origen y nombre de las mismas. / Ejemplo de ello lo tenemos en la Virgen de Zocueca, patrona de Bailén (Jaén), de la que se ignora su procedencia y el origen de su nombre, y que, como la de Linares, tiene al Niño en su brazo derecho»<sup>45</sup>.*

Un caso similar a la Virgen de Zocueca (junto con las evidentes analogías históricas con la Virgen del Alcázar –Baeza– y de Alharilla –Porcuna–) es el de la Virgen de La Almudena (visitable en la madrileña calle Bailén, nº 10), Patrona de Madrid (aunque no es posible que en el VIII ya existiera la imagen), por las siguientes semejanzas o analogías: A) Nombre árabe. Se creía que procedía de «*al-mudy*» (almudín, «*depósito de cereales*»); pero arabistas e historiadores coinciden hoy en que procede de la palabra «*al-mudayna*» («*ciudadela*»), el antiguo recinto militar amurallado donde hoy se asientan la Catedral y el Palacio Real. B) Se remonta al VIII [POCO PROBABLE]. C) «Reaparecida» (¿?) en 1085, siglo XI, época también en la que se cree que pudo venir la de Bailén. D) Reconquista de Madrid: 1085. E) La talla actual es del XV.

Hay una talla del siglo XII (Virgen de Sopetrán, de Algézares –Murcia–) que es muy parecida artísticamente a la de la Virgen de Zocueca de Bailén.

La primitiva y desaparecida talla de la Virgen de Zocueca fue esculpida en madera de cedro. La imagen actual, la que está en La Encarnación, tiene oficialmente en total (según informe del restaurador Antonio Custodio López al que he tenido acceso), con peana y sin corona, 97 centímetros de altura (y 27,5 de anchura y 31 de profundidad). Con estos datos, he calculado que la imagen actual mide 75 centímetros (+ 7 de cojín + 15 de peana = 97 ctms), copia de la original hasta en los más mínimos detalles, con su cojín e incluso con la inscripción antigua. Comparando proporcionalmente una fotografía de la imagen antigua con otra de la actual, subidas a un mismo templete o trono que aún conservamos, y habida cuenta de que el manto donado por Isabel II ha sido portado elegantemente tanto por la antigua como por la actual, y fotos hay de ambas así vestidas, *75 son los centímetros que medía la gótica talla medieval* que fue destruida en el 36, que pueden ser *excesivos*<sup>46</sup> para considerarla Virgen del arzón, como ya hemos adelantado.

<sup>45</sup> Página web: <http://www.virgendelinares.com/>.

<sup>46</sup> La Virgen de Las Navas de Tolosa, en la provincia de Soria, mide 59 ctms «*demasiado alta para tratarse de una Virgen arzonera*», pues la silla arzonera más alta, siendo de arzón elevado, mide solo **35 ctms** (Real Armería del Palacio Real de Madrid). VARA, C. (2012): *Las Navas de Tolosa*. Edhasa. Barcelona, 2012.

#### 4.5. CONCLUSIONES SOBRE SU ORIGEN

##### **Condiciones por orden cronológico decreciente:**

Partiendo de los datos seguros, demostrables y comprobables, hagamos un recorrido cronológico decreciente, a la inversa, para intentar aproximarnos al menos al origen de Nuestra Señora de Zocueca, tanto en su devoción y advocación mariana advocación como en la llegada de la Imagen:

1ª) *Ya existía en 1479, documento más antiguo conservado.* [hace 536 años] La Cofradía, al menos, ya existía en el XV y, aun estando el Santuario en término de Andújar, la Cofradía e Iglesia de San Andrés bailenense tenían a su cargo el Santuario (1479, *Bula* citada por Ximena Jurado, indicando que dicho documento pontificio fue custodiado desde 1479 en San Andrés hasta su traslado a La Encarnación, *Catálogo...*, pág. 430). En dicha bula se piden donativos para la reforma del santuario, por lo que fue anterior su construcción.

2ª) *En 1465 ya existía [hace 550 años] «una iglesia y casa que llaman de Santa María de Çocueca, que es en unos montes junto con Herrumblar, poco más de media legua de la villa de Baylen», montes en los que había por entonces «jabalíes, ciervos e osos». (Hechos del Condestable don Miguel Lucas de Iranzo. Crónica del siglo XV. Edición y estudio de Juan de Mata Carriazo. Madrid. Espasa-Calpe, 1940).*

3ª) *Antes del XIII (1299).* [hace 716 años] En Zocueca no consta aparición documentada de una imagen. Todas las advocaciones marianas provinciales antiguas fueron fruto de una aparición de una imagen entre los siglos XIII-XV, salvo, supuestamente, las del *Alcázar* (Baeza, siglo IV ¿demostrado?, POCO PROBABLE), *Alharilla* (Porcuna, VI ¿demostrado?, POCO PROBABLE) y la de *Zocueca* (Bailén, ¿VII-VIII?, POCO PROBABLE), tres de las solo seis de la provincia, precisamente, con una imagen patronal con nombre de origen árabe (Virgenes de *Albanchez* –Villarodrigo–, *Guadalupe* –Úbeda– y *Fátima* –Chiclana de Segura–, topónimos, estos dos últimos, debidos a otras procedencias o circunstancias, no propias del lugar).

4ª) *Antes de 1225-1227.* [hace 790-788 años] Desde 1227 en el término de Andújar había, al menos, dos advocaciones: Zocueca y Cabeza, y dada la trascendencia romera y fervor nacional de la segunda, la primera tuvo que surgir antes. El paraje de Zocueca fue el límite territorial entre Andújar-Baeza tras el Pacto de Jaén de 1246, en el que nacía el

Reino de Jaén, con cuatro ciudades independientes: Jaén, Úbeda, Baeza y Andújar. No obstante, ya en 1231, reconquistada Baeza en 1227, se había señalado el término territorial de esta hasta el río Rumblar<sup>47</sup>. En 1349 Bailén fue vendido a los Ponce de León y dejó de pertenecer a Baeza<sup>48</sup>. «Es tradición ser más antigua esta santa casa que la de nuestra Señora de La Cabeza» (RUS PUERTA, 1634).

5º) *Entre 1147-1156*. [hace 868 años] En 1147, el monarca Alfonso VII ganó para la cristiandad, por espacio de unos diez años (ESLAVA GALÁN, 1999, y XIMENA, 1654, pág.124), las villas de *Baylén*, *Anduxar* (1147-1149 y 1155-1157, ESLAVA, 1999), *Baeça* (1147-1157, ESLAVA, 1999), *Cazlona* y *Baños*, según leemos de Ximena Jurado (pp. 24 y 124). Según Juan Soriano: «*Aquellos cristianos mozárabes levantaron con el esfuerzo de sus brazos y de sus corazones, según nos cuenta el historiador Ximena Jurado, una pobre y tosca Ermita, al ganar el año 1150* [1147 consta en X. Jurado, *Catálogo...* pág. 24, véase también la página 61] *el rey Alfonso VII los campos de Bailén para la Cruz*»<sup>49</sup>. En el mismo sentido, Miguel Ángel Alonso Roa<sup>50</sup>, escribe: «*Allá por el siglo XII, en tiempos del rey castellano Alfonso VII, a orillas del Herrumblar, se levantó un pobre edificio de tierra, sin mezcla de cal*».

«*Es uno de los más antiguos y devotos Santuarios del Obispado de Jaén esta Ermita*» (XIMENA JURADO, 1654, Pág. 61). Tengamos en cuenta que Rus de la Puerta, prior de La Encarnación, fue promotor de la construcción del nuevo santuario (1632) por el lamentable y ruinoso estado del primitivo y por su mucha antigüedad (medieval): «*la Hermita que tiene no es fábrica de Romanos, ni de Godos: antes es fabrica de gente pobre y necesitada, porque toda es hecha de piedras pequeñas, con sola tierra, sin mezcla, ni cal*». Fue testigo visual de excepción de la primitiva ermita antes de ser reedificada.

En 1156, el monarca Alfonso VII entrega a su vasallo Abdelaziz los alcázares de Baños, Segral y Bailén. De ese año es la referencia más antigua a la villa de Bailén, llamada entonces Baylén del Arroyo: «*Alfonso VII da a Abdil-Aziz la aldea de Bailén del Arroyo, con su torre y su término*»<sup>51</sup>.

---

<sup>47</sup> ESLAVA GALÁN, J. (1999): *Los Castillos de Jaén*. Ediciones Osuna. El Olivo. Armilla. 1999. Pág. 243.

<sup>48</sup> LINARES LUCENA, FA. (2014): *Un viaje cartográfico y documental al Bailén antiguo*. AE Elorza, 2014.

<sup>49</sup> SORIANO IZQUIERDO, J. (1996): *Nuestra Señora de Zocueca*. 1996. Pág. 11.

<sup>50</sup> ALONSO ROA, M.Á. (2012): «Noirntoiai». *Programa de la Romería de Zocueca* de 2012. pp. 32-34.

<sup>51</sup> «Donación real de la aldea de Bailén del Arroyo, con su torre y su término, a Abdilaziz de Baeza». Original en AHN, OO. MM., Calatrava, carpeta 418, n° 16.

Desde el punto de vista escultórico, hay tres tallas con las que presenta similitud artística la imagen mariana de Bailén destruida en el 36: con la Virgen de Sopenrán (de Algézares –Murcia–, siglo XII), con la de Linares (Córdoba, donada por Fernando III en 1236, aunque obviamente la imagen sería anterior) y con la giennense de La Capilla (aparecida en 1430, de la cual desconocemos la fecha de su realización y sus posibles modificaciones o restauraciones medievales).

Otra característica que nos hace pensar en su datación en el siglo XII es la *Toponimia y Filología*:

– Antiquísima inscripción no traducida: NOIRNTOIATI (¿acrónimo latino o francés-oíl antiguo [u otras lenguas francas medievales: lengua de oc-provenzal-occitano-lemosín o gascón, arpitano, etc.]?).

– Nombre de origen árabe: *zuqayqa* ('camino').

– Todas las advocaciones marianas provinciales tomaron su nombre de un lugar o paraje: Linarejos, Cabezo, Capilla, Encina, Alharilla, Alcázar... *Zocueca* era un paraje y un topónimo.

### **Posibles orígenes para la nueva hipótesis:**

*¿Traslado, aparición, reaparición, arzón o inmemorial presencia?:* Tras el oportuno estudio toponímico, lingüístico, filológico, artístico e histórico, soy de la opinión de que tanto la devoción, como la antigua imagen de Zocueca no proceden, derivan ni tienen origen en la de Zuqueca-Oreto (Granátula), por más que fuese aquí traída desde el norte en el siglo XII (o XIII) a su propio y tradicional emplazamiento en la orilla del río Rumblar, y el significado del topónimo Zocueca no es otro que el de 'Camino', trayecto y guía hacia su Reino.

Imposible va a ser averiguar el origen, autoría y procedencia geográfica de una antiquísima y remota talla que desde 1936 solo existe en fotografías, que fue restaurada en 1832 y otras ocasiones posibles, y más aún cuando el archivo parroquial fue quemado.

Si como venimos viendo no procede de Oreto (por ser topónimo caminero, porque su talla no salió de allí, por ser tallas distintas, por los falsos cronicones, por la historiografía granatuleña, por la inexplicable huida hacia el sur, por ser un traslado excepcional en la provincia, las imágenes provinciales tomaron su nombre del lugar y no lo traían puesto, no pudo llamarse Zuqueca-Zocueca en el 711, etc.), su ORIGEN (inmemorial presencia, arzón, aparición o reaparición) puede circunscribirse a una de las siguientes fechas o épocas propuestas (la primera ya la descarto

de antemano, pues, como venimos viendo, no hay imaginería mariana europea –la exenta o de bulto redondo, salvo si se trata de una Virgen Negra– anterior al siglo XI):

1º) ¿INMEMORIAL PRESENCIA? (¿época preislámica?) y posterior REAPARICIÓN (1147 o/y 1225-7). ¿Siglos III-V? (¿origen romano?: Rus de la Puerta\* –1634– y M. de Haro, que citó a Plinio el Viejo con respecto a una imagen de una diosa junto al río ¿Rumblar? –1985, págs. 205-206–) o ¿siglos VI-VII? (¿origen visigodo?: Rus de la Puerta\* –1634–). A este último posible origen visigótico, anterior a la llegada de los árabes, podemos añadir que en el año 691 se fundó una iglesia y un monasterio en *Baylén*, y una ermita en La Toscana (V-VII), pero NO pudo proceder, bajo ningún concepto, una imagen de María de dicha iglesia y ser ocultada al llegar los árabes en el 711, pues aún no había imágenes marianas exentas en Europa (son POCO PROBABLES las supuestas antigüedades de las tallas de la Almudena –Madrid, ¿siglo VIII?–, del Alcázar –Baeza, ¿siglo IV?– y de Alharilla –Porcuna, ¿siglo VI?–). *Reaparición* (1147 o/y 1225-7): Otrora, podría haberse pensado que, oculta la Imagen tras los siglos de ocupación musulmana, como sucedió con las Vírgenes del Alcázar y de Alharilla, bien pudo haber reaparecido en cualquiera de los dos periodos de reconquista cristiana de Bailén, pero es poco probable que antes del siglo XI existiera ninguna de las tres tallas.

2º) APARICIÓN en 1147 y REAPARICIÓN en 1225-7 (¿1246?). [Nota: Muchos casos de lo que entendemos por apariciones corresponden más bien a Vírgenes del arzón, no donadas majestuosamente por un monarca, sino ocultadas en algún lugar en tiempos de reconquista y descubiertas milagrosamente con posterioridad]. *Aparición de la Sagrada Imagen*. (Francisco DE MORA, 1861). El que fuera vice-prior de Bailén, es el único que habló de «*aparición*», equiparándola con las de La Cabeza, Capilla y Linarejos. Escribió una Memoria que fue por él enviada el lunes 13/5/1861 (y rescatada en 1996 por José Sánchez Sánchez en *Programa de Fiestas de Bailén* de ese año) al Coronel del Regimiento de Infantería de Bailén, con la relación del origen de la Virgen de Zocueca, Patrona del Regimiento:

«Cuando se conquistó por el Santo Rey D. Fernando III este territorio, se establecieron en él los cristianos, dedicándose al cultivo de las tierras y cría de ganados en los **montes cercanos**, por los que **fueron descubiertas varias imágenes de la Reina de los Ángeles**, las que sin duda estaban ocultas desde la invasión de los moros».

Según Marín Acuña (1923, pág. 34) y Cavallé Cobo (1956), el culto a M<sup>a</sup> de Zocueca comenzó en 1246 (Reconquista de Jaén) aunque lo que

ese año reconquistaron las tropas cristianas de Fernando III fue la ciudad de Jaén, capital del Santo Reino, no la villa de Bailén, que ya en 1225 o 1227 había pasado a pertenecer a la cristiandad, así como las egregias Andújar y Baeza. Siguiendo a Acuña, Francisco Cavallé, párroco de La Encarnación, escribió en 1956:

*«Precisamente en horas de amarga persecución [siglo VIII] vino a nuestras tierras la Virgen de Zocueca. Vino a ser esperanza de victoria y alentó la fe y esperanza de nuestros mayores, hasta que un día [1246], cabalgando otra imagen suya [Virgen de La Antigua o del Arzón, Jaén] sobre el caballo de nuestro Rey Santo, pasó victoriosa por nuestras tierras y abrió una era de paz para el pueblo cristiano.*

*San Fernando afirmaba que sus incontables victorias se debían al patrocinio de la Virgen María, cuya imagen llevaba consigo a la batalla»<sup>52</sup>.*

En cada uno de los anteriores hipotéticos orígenes es posible añadir la consideración de una probable sustitución o restauración de la Imagen de una advocación más antigua, ya sea entre los siglos XIV-XV o posteriores, con posibles transformaciones por deterioro y restauraciones en el correr de los tiempos, como así ha sido en el caso de muchas otras tallas que han sufrido diversas modificaciones artísticas según las épocas. En 1832 hay constancia documental de que una vela en el camarín prendió el manto y dañó gravemente la imagen (en el XIX fue sustituida por una nueva la de Linarejos, a causa de un incendio).

3º) ARZÓN. 1147 o 1225-7.

– 3º.1. Virgen «arzonera» del rey Alfonso VII (Propuesta presentada en el presente trabajo: 1147, traída por las tropas del monarca, sin Órdenes Militares, pues ese año aún no se habían creado; la de Calatrava surge en 1158, la de Santiago es aprobada en 1170 y la de Alcántara nace en 1176. Ya Juan Soriano –1996– y Miguel Ángel Alonso –2012– se habían referido a dicho monarca, aunque para datar la fecha de construcción de la primitiva ermita, no para la llegada de la Imagen. Alfonso VIII, llamado el Emperador [«Imperator totius Hispaniae»] (Caldas de Reyes [Pontevedra], 1105, y Santa Elena –La Aliseda–<sup>53</sup> 1157), fue rey de Castilla entre 1126 y 1157, año en que falleció, en su recorrido desde Baeza a Toledo, cerca de Baylén del Arroyo, en La Aliseda, que por entonces era término de Baeza. En 1147 reconquistó para la cristiandad, no definitivamente, pues fueron solo diez años, las ciudades de Andújar y Baeza, y con esta última

<sup>52</sup> CAVALLÉ COBO, F. (1956): «La Virgen y la Batalla». Programa de Fiestas de Bailén de 1956.

<sup>53</sup> SENA MEDINA, G. (1994): «La Aliseda, lugar de muerte de Alfonso VII el Emperador». Boletín del Instituto de Estudios Giennenses, nº 2 (153).

la aldea de Bailén. Da la causalidad (¿?) de que esta es también la década que se ha propuesto para la primitiva construcción de la tosca ermita de Zocueca (1147-1157) e incluso de la venida de la imagen, tal vez a lomos de Alfonso VII el Emperador, rey de Castilla y León. La *Chronica Adefonsi Imperatoris* es una biografía del monarca, cortesana y anónima, que fue escrita en latín entre 1153 y 1157).

– 3º.2. *Virgen «arzonera» de los caballeros calatravos* (siglos XII-XIII, traída por los caballeros de la Orden de Calatrava, VILLAR LIJARCIO<sup>54</sup>, 2015). El Santuario de Zuqueca, mas nunca el de Zocueca, fue sede histórica y espiritual de la Orden de Calatrava, de ahí el nombre de su localidad (Granátula de Calatrava). Juan Soriano (1996), propone 1150 como fecha de construcción del santuario, citando a Ximena Jurado, pero en la fuente primaria consta 1147 (*Catálogo...* pág. 24, véase también la 61).

No seré yo quien dé por definitiva y contrastada una hipótesis cuando este artículo ha analizado los errores, por falta de rigor, de una «sospecha y conjetura» del XVII. Cuando las pruebas me permitan hacerlo, volveré a retomar el tema, si es que no tengo la dicha, Dios quiera, de que alguien arme el rompecabezas.

## CONCLUSIÓN FINAL

Una imagen de María, de antigüedad y procedencia desconocidas, comenzó a ser venerada a mediados del siglo XII (¿1147?), o en el primer tercio del XIII (¿1225?), a orillas del Herrumblar, paraje que, al ser camino, ya era llamado por los árabes y mozárabes *Zuqayqa* (Zocueca) [advocación sin ninguna relación con Zuqueca y que nunca significó «Lugar de ruinas», sino «Camino»].

No consta su fecha de aparición, de cuyo hecho hubiese quedado memoria en los *baylenenses* de aquellos tiempos o recogido en algún documento o leyenda, porque es más remota y anterior a las apariciones colindantes conocidas, hecho que corrobora la antiquísima inscripción que conserva (*NOIRNTOIATI*), su nombre árabe y la fecha de construcción de su primitivo Santuario: ¿1147-1156?

Basándonos en la historia, los escasos datos y el contraste con las advocaciones provinciales, podemos datar el origen de la Sagrada Imagen en el siglo XII (con posibles modificaciones posteriores tardo-góticas y

---

<sup>54</sup> VILLAR LIJARCIO, J.J. (2015): «Nuevos apuntes sobre el origen de la Virgen de Zocueca». *Programa de la Romería de Zocueca* de 2015.

otras restauraciones), ya porque apareciera (¿«arzonera» también?) en un altozano boscoso junto al Herrumblar, ya porque fuese traída por las huestes castellanas de Alfonso VII (fallecido a 35 kms de Bailén, en La Aliseda, y que dio en 1156 «*la aldea de Bailén del Arroyo, con su torre y su término*» a su vasallo, el moro baezano Abdelaziz Abralit), trasportada en un arzón o en un carro, y tomara el nombre del nuevo lugar al que llegaba, ya porque fuese traída por los *caballeros calatravos en el XIII*.

**VIRGEN DE ZOCUECA (PATRONA DE BAILÉN).**

Compatronos San Andrés (s. XIII) y Santa Gertrudis Magna (s. XVIII).

**Reconquista cristiana de Bailén:** 1225 (junto con Baños y Andújar) o 1227 (junto con Linares y Baeza).

**Llegada de la imagen:** ¿1147 o 1225/7?

**Fecha de la talla:** ¿XII? (fue restaurada en 1832).

**Santuario:** ¿XII? (¿sobre otro anterior?) (reformado en el XV y XVII).

**Romería:** 5 de agosto (antigua) / último domingo de septiembre (1919 –Matías de Haro– o 1922 –Marín Acuña–).

**Cofradía:** Siglos XIV-XV.

Y esta ha sido mi modesta pero meditada aportación al estudio del origen de sendos aspectos que me apasionan: la lingüística, la toponimia, la etimología, la historia bailenense y una Imagen de María que nació regada por las aguas benditas de El Rumblar para glorificar a todos y cada uno de los Hijos de Baylén, los de ayer, mañana y siempre, santa talla que es «Camino» donde mi corazón descansa.

**Francisco A. Linares Lucena**

2 de diciembre de 2015.



## BIBLIOGRAFÍA

- ABADES, J.: «La autoría de la Virgen del Rocío» (<http://www.lahornacina.com/articulosautoriarocio.htm>).
- ALONSO MORGADO, J.: «La imagen de la Virgen del Rocío, venerada en su santuario del término de Almonte». *Sevilla Mariana*. Tomo III. Sevilla, 1882, pp. 50-51.
- ALONSO ROA, M.Á. (2012): «Noirntoiai». *Programa de la Romería de Zocueca de 2012*. pp. 32-34.
- ÁLVAREZ DE LA BRAÑA, R. (1884): *Siglas y abreviaturas latinas con su significado, por orden alfabético...* R. Garzo e hijos, León. 1884.
- Anónimo (2004): «Documentos para el archivo Granátula de Calatrava». *Programa de Festejos de Granátula*, 2004.
- CANTO Y DE GREGORIO, A.M. (2013): «La excepcional lauda musiva del diácono *Aurelius Vincentius de Oretum* (Granátula de Calatrava, C. R.) y su contexto arqueológico sagrado».
- CARRASCO TERRIZA, J. M. (coord.) (1998): *María en los pueblos de España*. Vol. XI. *Guía para visitar los santuarios marianos de Andalucía oriental*. Edic. Encuentro, 1998. Madrid. Pág. 243.
- CAVALLÉ COBO, F. (1956): «La Virgen y la Batalla». *Programa de Fiestas de Bailén de 1956*. CAVALLÉ COBO, F. (1995): *Un silencio estremecedor. Breve biografía del reverendo José María Marín Acuña*. Jaén. 1995.
- CAZABÁN LAGUNA, A. (1919): «La Virgen de Zocueca». *Revista Don Lope de Sosa*, nº 83, noviembre de 1919, pp. 331 – 336.
- CELDRÁN, P. (2002): *Diccionario de topónimos españoles y sus gentilicios*. Espasa Calpe. Madrid, 2002.
- CORCHADO SORIANO, M. (1963): «Pasos naturales y antiguos caminos entre Jaén y La Mancha». *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, Nº. 38, 1963, págs. 9-40.
- CORCHADO SORIANO, M. (1969): «Estudio sobre vías romanas entre el Tajo y el Guadalquivir». AEA. Madrid.
- CUARTERO HUERTA, B. y VARGAS ZUÑIGA, A. (1949-79): *Índice de la Colección de don Luis de Salazar y Castro*. Madrid. RAH. 1959. Pág. 268.
- DE HARO COMINO, M. (1985): *Bailén: su historia y sus cosas*. «Donación real de la aldea de Bailén del Arroyo, con su torre y su término, a Abdilaziz de Baeza». Original en AHN, OO. MM., Calatrava, carpeta 418, nº 16.

- DONOSO GARCÍA, S. (2010): «Unos de los libros, de 1644, sobre el origen y antigüedad de Ntra. Sra. de Oreto y Zuqueca». *Feria y fiestas 2010 en honor de Ntra. Sra. de Oreto y Zuqueca*.
- ESLAVA GALÁN, J. (1987). «La campaña de 1225 y el primer cerco de Jaén por Fernando III». *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*. Nº 132. pp. 37-38.
- ESLAVA GALÁN, J. (1999): *Los Castillos de Jaén*. Ediciones Osuna. El Olivo. Armilla. 1999.
- GARCÉS TARRAGONA, A.M. y RIPOLL VIVANCOS, P.J. (2010): «De «Sikka» a Zuqueca: un topónimo caminero de Oreto (Granátula de Calatrava, prov. Ciudad Real)». *X Congreso Internacional de Caminería Hispánica*. Asociación Internacional de Caminería. Madrid, 23 de junio 2010.
- GARRIDO CURIEL, F. (2012): «Apuntes sobre devociones marianas de Baeza y su patrona, Sta. María del Alcázar». Excmo. Ayuntamiento de Baeza. *Advocaciones Marianas de Gloria*. San Lorenzo del Escorial. 2012, pp. 315-332.
- GODEFROY, F. (1891-1902): *Dictionnaire de l'ancienne langue française du IXe siècle au XVe siècle*. Consultable íntegramente en la web <http://gallica.bnf.fr/>. Volúmenes: **1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9**.
- Hechos del Condestable don Miguel Lucas de Iranzo. Crónica del siglo XV*. Edición y estudio de Juan de Mata Carriazo. Madrid. Espasa-Calpe, 1940.
- HERVÁS Y BUENDÍA, I. (1882): *Oreto y Nuestra Señora de Zuqueca*. 1882.
- HERVÁS Y BUENDÍA, I. (1899): *Diccionario histórico geográfico de la provincia de Ciudad Real*. 1899.
- LINARES LUCENA, F.A. (2015): «El Santuario bailenense de Zocueca». *Programa de la Romería de Zocueca de 2015*. pp. 32-36.
- LINARES LUCENA, F.A. (2014): «Historia de un grabado de Nuestra Señora de Zocueca». *Programa de la Romería de Zocueca de 2014*. pp. 36-39.
- LINARES LUCENA, F.A. (2013): «Nuevas aportaciones al estudio del origen de Nuestra Señora de Zocueca». Conferencia impartida el 2 de diciembre de 2015, dentro del ciclo de conferencias organizado por la Real Archicofradía de Nuestra Señora de Zocueca.
- LINARES LUCENA, F.A. (2014): *Un viaje cartográfico y documental al Bailén antiguo*. AE Elorza, 2014.
- LINARES LUCENA, F.A. (2013): «Zocueca: un topónimo para una Reina. (Nuevas aportaciones al estudio del origen de Nuestra Señora de Zocueca y de su topónimo)». *Programa de la Romería de Zocueca de 2013*. pp. 36-41.
- LÓPEZ CORDERO, J. A. (1999): «El testamento de Francisco de Rus Puerta». *Crónica de la Cena Jocosca de 1998*. Asociación de Amigos de San Antón. Jaén, 1999. pp. 116-120.
- MARIANA NAVARRO, A. (2013): «Leyendas marianas e imágenes milagrosas en la historia de la religiosidad popular de Andalucía (siglos XII-XVII)». *En la España Medieval*. Universidad Nacional de Tucumán. Argentina. 2013. Pág. 352.

- MARÍN ACUÑA, J.M. (1923): *Nuestra Señora de Zocueca, Patrona de la M.N. y L. Ciudad de Bailén*. Jaén, 1923 (reimp. 1955).
- MARÍN ACUÑA, J.M. (1927): «Nuestra Señora de Zocueca». *Programa de Fiestas de Bailén de 1927*.
- MARÍN ACUÑA, J.M. (1928): «El Santuario de Nuestra Señora de Zocueca». *Programa de Fiestas de Bailén de 1928*.
- MARQUÉS DE MONDÉJAR (1783): *Memorias históricas de la vida y acciones del rey don Alonso el Noble, octavo del nombre*. Imprenta de Antonio de Sancha. Madrid, 1783. Pág. LXVI, etc.
- MERCADO EGEA, J. (1973): *La muy ilustre villa de Santisteban del Puerto*. Madrid. Pág. 237.
- MOLERO, J.A. (2010): «La Virgen del Mar, Patrona de Almería». *Gibralfaro. Mitos y Leyendas*. Nº 67. Julio-agosto de 2010. ([http://www.gibralfaro.uma.es/leyendas/pag\\_1664.htm](http://www.gibralfaro.uma.es/leyendas/pag_1664.htm)).
- Página web: <http://galeon.com/culturaarcaica/virgenesfrutos.htm>.
- Página web: [http://oretum.es/asocia\\_h\\_41.html](http://oretum.es/asocia_h_41.html)
- Página web: <http://patronosdetorredonjimeno.blogspot.com.es/>.
- Página web: [http://www.losyebenes.es/pdf/LA\\_TORRECILLA.pdf](http://www.losyebenes.es/pdf/LA_TORRECILLA.pdf).
- Página web: [http://www.magrama.gob.es/es/desarrollo-rural/temas/politica-forestal/recursos-geneticos-forestales/rgf\\_regiones\\_procedencia.aspx](http://www.magrama.gob.es/es/desarrollo-rural/temas/politica-forestal/recursos-geneticos-forestales/rgf_regiones_procedencia.aspx).
- Página web: [http://www.pegalajar.org/articulos/testamento\\_de\\_francisco\\_de\\_rus\\_p.htm](http://www.pegalajar.org/articulos/testamento_de_francisco_de_rus_p.htm).
- Página web: <http://www.virgendelinares.com/>.
- Página web: <http://www.virgen-de-la-cabeza.com/filiales/origen-nomina.htm>.
- Página web: <http://www.sevillamisteriosyleyendas.com/2010/05/virgen-de-las-batallas-o-del-arzon.html#>.
- Página web: <http://lacaraocultadejaen.blogspot.com.es/2013/10/la-virgen-de-la-coronada.html>.
- Página web: [http://juancarlosmenendez.blogspot.com.es/2014/03/virgenes-negras-de-madrid-la-virgen-de\\_28.html](http://juancarlosmenendez.blogspot.com.es/2014/03/virgenes-negras-de-madrid-la-virgen-de_28.html).
- Página web: <http://valledealcudia.webcindario.com/caminos%20publicos,%20caminos%20con%20historia%20-%202.htm> (Jesús Sánchez Sánchez: «Caminos históricos Toledo-Córdoba por el Valle de Alcudia», *Actas del VII Congreso Internacional de Caminería Hispánica*. Madrid, 2006).
- Página web de Anna Sala March: <http://www.deigenitrix.net/maria/home.php>.
- Página web de la Cofradía de Zuqueca: <http://www.hermandadoretoyzuqueca.es/cofradia.php>.
- Página web de la Enciclopedia Católica Online, Abreviaturas Eclesiásticas: [http://ec.aciprensa.com/wiki/Abreviaturas\\_eclési%C3%A1sticas](http://ec.aciprensa.com/wiki/Abreviaturas_eclési%C3%A1sticas).
- Página web oficial de la Hermandad de la Virgen del Mar de Almería: <http://www.virgendelmar.com/>.

- RECUERDA BURGOS, A. (2014): «Historia de la imagen y cofradía de la Virgen de Alharilla». Conferencia pronunciada el 31/5/2014 en el cine-teatro «María Bellido» de Porcuna dentro de los actos de la Coronación Canónica y Pontificia de La Virgen de Alharilla.
- RODRÍGUEZ MOLINA, J. (1996): *El Obispado de Baeza-Jaén. Organización y Economía Diocesanas, siglos XIII-XVI*. Diput. Prov. de Jaén. 1996.
- RUBIO FERNÁNDEZ, J. (2002): *Santa María la Mayor de Andújar. Datos para la historia de una parroquia*. Jaén. 2002.
- RUIZ CALVENTE, M. (2003): «La arquitectura del Santuario giennense de la Virgen de Zocueca (siglos XVII-XVIII)». *Las advocaciones marianas de Gloria*. Actas del I Congreso Nacional. Tomo II. Córdoba 2002. Publicado en 2003.
- RUIZ CALVENTE, M. (2014): «La devoción a Ntra. Sra. de Zocueca: imágenes y espacios arquitectónicos para su culto». Conferencia impartida el 5 de diciembre de 2014, dentro del ciclo de conferencias *La talla de Ntra. Sra. de Zocueca, valor teológico y artístico, en el LX Aniversario de su Bendición. 1954-2014*, organizado por la Real Archicofradía de Nuestra Señora de Zocueca.
- RUS DE LA PUERTA, F. (1634): *Historia eclesiástica del Reino y Obispado de Jaén*. Jaén, 1634 (escrito en 1632). (BRAH: 20-363).
- SÁENZ RODRÍGUEZ, M. (1994): «La imagen románica de la Virgen de Vico en Arnedo». *Historia del arte en La Rioja Baja, ámbito y vínculos artísticos*. La Rioja, 8, 9 y 10 de octubre de 1993. *IV Jornadas de Arte Riojano*. 1994. pp. 31-46.
- SÁNCHEZ SÁNCHEZ, J. (1996): «Nuestra Señora de Zocueca del Regimiento». *Programa de Fiestas de Bailén* 1996.
- SENA MEDINA, G. (1994): «La Aliseda, lugar de muerte de Alfonso VII el Emperador». *Boletín del Instituto de Estudios Giennenses*, nº 2 (153).
- SORIANO, A. (1954): «La Virgen de Zocueca». *Programa de Fiestas de Bailén* de 1954.
- SORIANO IZQUIERDO, J. (1996): *Nuestra Señora de Zocueca*. 1996. Pág. 11.
- TERRONES ROBRES, A. (1657): *Vida, martirio y traslación de San Eufrasio, obispo y patrón de Andújar*. Imprenta Real de Granada, 1657, pp. 188-9.
- V.M.G., (1996): «Reseña histórica de Nuestra Señora de Oreto y Zuqueca». *Bailén Informativo*, nº 52, 53, 54 y 55.
- VALLVÉ, J. (1997): «Toponimia de España y Portugal, II», en BRAH, CXCIV, 1997. pp. 1-70.
- VARA, C. (2012): *Las Navas de Tolosa*. Edhasa. Barcelona, 2012.
- VÁZQUEZ SOTO, J.M<sup>a</sup>. (1997): «La Virgen del Rocío». *El Correo de Andalucía*, Sevilla. 16/5/1997. Pág. 40.
- VILLAR LIJARCIO, J.J. (2015): «Nuevos apuntes sobre el origen de la Virgen de Zocueca». *Programa de la Romería de Zocueca* de 2015.
- XIMENA JURADO, M. (1654): *Catálogo de los obispos y de las iglesias Catedrales de la diócesis de Jaén y anales eclesiásticos de este Obispado*. 1654 (escrito en 1652).